

Surah 9. At-Tauba

Asad: [It is a triumph of] those who turn [unto God] in repentance [whenever they have sinned], and who worship and praise [Him], and go on and on [seeking His goodly acceptance],¹⁴⁷ and bow down [before Him] and prostrate themselves in adoration, and enjoin the doing of what is right and forbid the doing of what is wrong, and keep to the bounds set by God. And give thou [O Prophet] the glad tiding [of God's promise] to all believers.

Malik: Those that turn to Allah in repentance, serve Him, praise Him, move about in the land for His sake, make Rakuh (bow down in prayer) and Sajud (prostrate themselves in prayer), enjoin what is good and forbid what is evil, and observe the limits (permissions and prohibitions) set by Allah (they are the ones who make such a bargain with Allah). O Prophet, proclaim the good news to such believers.

Pickthall: (Triumphant) are those who turn repentant (to Allah), those who serve (Him), those who praise (Him), those who fast, these who bow down, those who fall prostrate (in worship), those who enjoin the right and who forbid the wrong and those who keep the limits (ordained) of Allah And give glad tidings to believers!.

Yusuf Ali: Those that turn (to Allah) in repentance: that serve Him and praise Him; that wander in devotion to the Cause of Allah; that bow down and prostrate themselves in prayer; that enjoin good and forbid evil; and observe the limits set by Allah; (these do rejoice). So proclaim the glad tidings to the Believers.¹³⁶³

Transliteration: AlTtaiboona alAAabidoona alhamidoona alssaihoona alrrakiAAoona alssajidoona alamiroona bialmaAAroofi waalInnahoonaa AAani almunkari waalhafihoona lihudoodi Allahi wabashshiri almunineena

Khatab:

?It is the believers? who repent, who are devoted to worship, who praise ?their Lord?, who fast, who bow down and prostrate themselves, who encourage good and forbid evil, and who observe the limits set by Allah. And give good news to the believers.

Author Comments

147 - Most of the commentators attribute to the expression as-sa'ihun (lit., "those who wander") the meaning of as-sa'imun, i.e., "those who fast", since he who fasts deprives himself, temporarily, of worldly enjoyments similar to one who wanders about the earth (Sufyan ibn 'Uyaynah, as quoted by Razi); and they justify this metaphorical equation of siyahah ("wandering") with siyam ("fasting") by the fact that several Companions and some of their successors have thus interpreted the term as-sa'ihun in the above context (see Tabari). Other authorities, however, (e.g., Abu Muslim, as quoted by Razi) prefer the original significance of this term and explain it as more or less synonymous with al-muhajirun ("those who forsake the domain of evil"). To my mind, the expression as-sa'ihun is best rendered as "those who go on and on [seeking God's goodly acceptance]", thus combining the literal and metonymical connotations of the term siyahah.

1363 - We are to rejoice that by giving up such small things as ourselves and our possessions we are to be rewarded with such a great thing as the eternal life of felicity. The truly righteous, whose lives in various aspects are described in this verse, do so rejoice. The good news is to be proclaimed to all Believers, including the weakest among us, so that they may profit by that example.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 9-Ayah 112*